Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя образовательная школа №19

Учебно-исследовательская работа.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.

Выполнил:

Ученик 6 “B” класса

Фомин Иван

Руководитель:

Непомнящая Н.А.

г. Канск 2024

Оглавление

|  |  |
| --- | --- |
| Введение……………………………………………………………….. | 3 |
| Глава 1. Что такое фразеологизм?........................................................ | 4 |
| Глава 2. Что такое идиома?................................................................... | 5 |
| Глава 3. Причины возникновения фразеологизмов и идиом……..... | 6 |
| Глава 4. Сходства и различия фразеологизмов и идиом…………… | 8 |
| Глава 5. Чем английские фразеологизмы и идиомы отличатся от русских………………………………………………………………… | 9 |
| Заключение…………………………………………………………….. | 11 |
| Список литературы……………………………………………………. | 12 |

Введение

Цель проекта: выявление межязыковых различий фразеологизмов и идиом.

Задачи проекта:

* выяснить что такое фразеологизмы и идиомы;
* познакомиться с причинами возникновения и преобразования фразеологизмов и идиом;
* рассмотреть специфику фразеологизмов и идиом.

Актуальность проекта: каждый человек в жизни не раз слышал и употреблял фразеологизмы и идиомы. Но не каждый понимает их правильно и поэтому, неправильно использует. Знание фразеологизмов и идиом не только сможет помочь сделать собственную речь выразительной, но и облегчит понимание художественных произведений, поможет в олимпиадных заданиях.

Предмет исследования: внутренние формы фразеологизмов и идиом.

Объект исследования: фразеологизмы и идиомы в английском и русском языке.

Гипотеза: выявить многим ли различаются фразеологизмы и идиомы английского языка от русского языка.

Методы исследования: анализ литературы, метод сопоставительный.

Глава 1. Что такое фразеологизмы?

Фразеологизмы – это слова или выражения, которые используются в определенном контексте и имеют вторичный, переносный или метафорический смысл. Они часто имеют историческое происхождение и могут быть связаны с разными сферами жизни - от бытовой до научной. Например, устойчивое выражение «выйти из положения» означает найти выход из трудной ситуации, но не имеет никакого отношения к положению тела.

Фразеологизм – устойчивое, несвободное сочетание слов, которое имеет постоянное звучание и значение. В речи употребляется как готовая единица, это сближает фразеологизм со словом (повесить нос - загрустить, умыть руки - отстраниться от участия в чём-либо, снять с себя ответственность).

Если убрать или заменить какое-нибудь слово во фразеологизме или перевести дословно, он уже не будет иметь присущего ему значения. Они имеют символический характер и образы, которые чаще понятны только носителям языка.

Взять к примеру выражения: get on nerves, close to home or to blow hot and cold которые имеют аналоги в русском языке, но дословно они непереводимы.

To beat against the ice like a fish имеет четкий русский аналог- биться как рыба об лед - бороться с нуждой, бедствовать. Это выражение имеет практически дословный перевод. В выражении «буря в стакане воды», в английском языке заменили два существительных «**A storm in a teacup»** (дословно: "буря в чашке чая"), перевод также незатруднителен и понимание тоже. В английском, как и в русском есть интересные фразеологизмы, например, hot number- зажигательная особа.

Глава 2. Что такое идиома?

Идиомы – это слова или выражения, которые не могут быть поняты буквально. Они имеют фиксированный контекст и существуют как целостные лексические единицы. Идиомы часто используются для выражения какого-то поэтического или высокого чувства, и их можно найти на всех языках мира. Примером идиомы может служить выражение «держать язык за зубами», что означает молчать и не выдавать секретов.

 Идиома – это такое выражение, которое понятно только носителям языка или тем, кто хорошо с ним знаком. Например, у нас есть фраза «Когда рак на горе свистнет», если ее перевести на английский и озвучить в разговоре с американцем, он не поймет, о чем вообще идет речь. Хотя у них есть свое, очень похожее выражение – «When Pigs Fly» что дословно переводится как «Когда свиньи полетят”.

Выделяется несколько типов идиом: лексическая (сочетание слов, например, сделать ноги – убежать, орать во всю ивановскую – громко кричать), морфологическая (слово, части которого утратили смысловую функцию, например, чернила от чёрный, бельё от белый around-the-clock-круглосуточно) и синтаксическая (конструкция, значение которой определяется только в целом, например, ну и народу! Проси хоть не проси

 Идиомы возникают при частом употреблении сочетания, из-за утраты связей между компонентами, к примеру, as right as rain – в полном порядке.

Например, выражение to have a frog in your throat не переводится как «иметь лягушку в горле». Значение закреплено не за отдельными словами, а за всей фразой в целом - «хрипеть, говорить с трудом, испытывать боль в горле». То есть, идиома - это самостоятельная единица словаря.

Глава 3. Причины возникновения фразеологизмов и идиом

Вопрос о происхождении фразеологизмов является одним из часто обсуждаемых. Языковеды отмечают, что многие фразеологические единицы пришли в Англию из США. При сравнении русских и английских единиц, то я обнаружил сходство в строении, образности и стилистической окраске.

Например, he that would have eggs must endure the cackling of the hens. Русский аналог - любишь кататься, люби и саночки возить. Есть и практически синонимичные, например, as two peas-как две горошины; buy a pig in a poke- купить поросенка в мешке. Также есть те, которые, понятны только носителями, например, as cool as a cucumber- спокоен, как удав; in hot water- быть в заботах.

Фразеологизмы и идиомы в языке разных народов и культур начали появляться с древних времён. Закрепляясь в речи, они переходили из одного языка в другой, из одной эпохи - в другую. Они возникли как выразительные средства языка, направленные на передачу коллективного, народного отношения к объектам и явлениям. Их источниками являются исторические события, народные обряды, обычаи и традиции. Многие фразеологизмы возникли из поговорок и пословиц. Например, фразеологизм «чудеса в решете» возник из пословицы: «Чудеса - в решете много дыр, а вылезти-то и некуда». Фразеологизмом становится не полностью вся пословица, а её наиболее значимая, ёмкая часть.

Так же есть фразеологизмы, взяты из литературы. Чаще всего в русском языке фразеологизмы появляются в баснях.

Фразеологизм: как белка в колесе (басня «Белка»). Значение: находиться в беспрестанных хлопотах; суетиться.

Идиомы присутствуют во многих языках, в том числе и в английском. Это присущий только данному языку и не переводимый на другие, устойчивый оборот речи.

Так как большинство идиом употребляется преимущественно в разговорной речи, и не характерно письменному языку или формальным ситуациям, то мы можем сказать, что идиомы делают речь «живой», образной и красочной. Например, money will make the pot boil though the Devil piss in the fire! Переосмыслив, мы понимаем, что здесь суть во всесилии денег.

Для большинства людей Родина – это страна в которой родился. Ее не выбирают и любят искренно и сильно. Русский народ много трудился, защищался от врагов, поэтому есть много выражений о труде, Родине. Например, труд создал человека; Родина мать- умей за нее постоять.

Глава 4. Сходства и различия фразеологизмов и идиом

Фразеологизмы:

* состоят из слов, имеющих целостный смысл;
* не имеют метафорического значения;
* могут использоваться в разных контекстах.

Like a cat on a hot tin roof.

**Белый свет не мил** – состояние, когда ничего в жизни не радует и не вызывает положительных эмоций. (Be white hot)

**Bury myself alive/ (хоронить себя заживо** – отказываться от развлечений и радостей жизни, находясь в расцвете сил).

Идиомы:

* состоят из слов, имеющих необычное значение;
* имеют метафорическое значение;
* могут нести ограниченный контекстуальный смысл

To know where the bodies are buried. Вот где собака зарыта – вот в чем дело/причина.

Look for trouble. Лезть на рожон – делать что-то опасное.

Таким образом, фразеологизмы и идиомы – это разные языковые конструкции с разными уровнями абстракции и частотой использования, а с другой стороны они плохо различимы.

Глава 5. Чем английские фразеологизмы и идиомы отличаются от русских

Идиома в английском языке – это фраза, значение которой никак не связано с переводом слов из которых она состоит. Например, on the ball - если переводить это выражение дословно, то получится "на поверхности мяча". Но на самом деле эта идиома означает “быть на высоте”. Так говорят, когда у тебя все отлично выходит, ничего не валится из рук и жизнь прекрасна. А русская, более современная, -быть в шоколаде.

Born with a silver spoon in her mouth - родиться в богатой семье. Русский аналог – родиться в рубашке.

Фразеологизмы в английском языке:

A drop in the ocean.  - Капля в море. To burn bridges-сжигать мосты.

A knowing old bird. - Стреляный воробей. (дословно – знающая старая птица.) А русский ей эквивалент, стрелянный воробей, что в обоих языках значит – опытный человек.

Поэтому можно сказать, что есть фразеологические единицы, которые легко понять, а есть со специфическими значениями.

Языковеды поначалу утверждали даже, что фразеологизмы непереводимы на другие языки. Частично можно с этим согласиться. Ещё я обнаружил, что некоторые фразеологизмы, не имеют аналогов в английском языке: повесить нос, душа в пятки ушла, рыльце в пуху и т.д. А многие родились в произведениях русских писателей. Кладезем фразеологизмов был И. А. Крылов, из басен которого в нашу фразеологию пришло большое количество фразеологизмов. Остальные были созданы народом-языкотворцем. Название басни- «Ларчик». Отсюда Фразеологизм - «А ларчик просто открывался».

В английский язык, а впоследствии и в русский, вошли единицы, наделенные необыкновенной красочностью. Этим объясняется их распространенность в обоих языках и сходство образов. В. Шекспир:

To be or not to be – Быть или не быть.

Английский писатель Уильям Теккерей является автором фразеологизмов:

A skeleton in the closet – в шкафу.

Также выяснил, что названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов. И что самое интересное, образы сходны в языках.

To wash ones head-намылить голову (шею).

Итак, идиомы или фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов, которые не переведешь просто так. Яркие эмоциональные хитрые выражения. Благодаря необычности эти словосочетания легко запоминаются. Главная ошибка новичков в изучении любого языка, это попытка перевести фразеологизм (идиому) дословно, в следствии чего за частую получается просто чепуха.

Заключение

Таким образом, исследование фразеологических единиц помогает глубже понять историю народа, специфику языка, понимать, что дословный перевод – это неправильно. Нельзя не заметить, что идиомы существуют во всех языках, и зачастую наследуют друг от друга смысл выражения.

Вследствие проделанной мною работы: я узнал много различных фразеологизмов и идиом. Понял, что они являются важным средством речевого воздействия на человека, придает языку особую выразительность. Фразеологические единицы в разных языках в основном, лексически разные, это зависит от быта народа, его истории. Их изучение поможет лучше понимать не только русские выражения, но и английские.

Список литературы

1. Журнал «Иностранные языки в школе» 2003г.
2. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке//Виноградов труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977.
3. 2000 русских 2000 английских идиом, фразеологизмов. А Амбражейчик ООО “Попурри”, 2002.
4. Школьный фразеологический словарь русского языка. В.П. Жуков. Издательство «АСТ-Пресс книга», 2001.
5. Фразеология современного английского языка. Кунин А.В. «Феникс», 2005.
6. frazeologizm.ru
7. https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-internet